Porównanie tłumaczeń Łukasza 8:14

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | To zaś w ciernie padłszy ci są usłyszawszy i przez troski i bogactwo i namiętności życia idąc są duszeni i nie dojrzewają |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Ta zaś (garść), która padła między ciernie, to ci, którzy usłyszeli, ale idąc przygnieceni\* troskami\*\* i bogactwem,\*\*\* i przyjemnościami\*\*\*\* życia, są tłamszeni – i nie dojrzewają.\*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | (To) zaś w ciernie padłe, ci są, którzy usłyszeli. i przez troski i bogactwo i przyjemności życia idąc, duszeni są i nie dochodzą do dojrzałości. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | (To) zaś w ciernie padłszy ci są usłyszawszy i przez troski i bogactwo i namiętności życia idąc są duszeni i nie dojrzewają |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ziarno między cierniami oznacza z kolei tych, którzy wprawdzie usłyszeli, lecz gdy idą przez życie, troski, bogactwo i przyjemności stopniowo tłamszą ich wzrost — i nie dojrzewają. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | To zaś, które padło między ciernie, to są ci, którzy słuchają słowa, ale odchodzą i przez troski, bogactwa i rozkosze życia zostają zagłuszeni i nie wydają owocu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A które padło między ciernie, ci są, którzy słuchają słowa: ale odszedłszy, od pieczołowania i bogactw, i rozkoszy żywota bywają zaduszeni, i nie przynoszą pożytku. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A które padło między ciernie, ci są, którzy usłyszeli, a od troskania i bogactw i rozkoszy żywota, odszedszy, bywają zaduszeni i nie przynoszą owocu. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | To, które padło między ciernie, oznacza tych, którzy słuchają słowa, lecz potem odchodzą, a zagłuszeni przez troski, bogactwa i rozkosze życia, nie wydają owocu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A to, które padło między ciernie, oznacza tych, którzy usłyszeli, ale idąc drogą wśród trosk, bogactw i rozkoszy życia, ulegają przyduszeniu i nie dochodzą do dojrzałości. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | To, co padło między ciernie, to są ci, którzy usłyszeli, lecz idąc wśród trosk, bogactwa i przyjemności życia zostają zniewoleni i nie dochodzą do dojrzałości. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ziarno, które padło między ciernie, oznacza tych, którzy słuchają, ale z czasem troski, bogactwa i oddawanie się rozkoszom życia powodują, że nie osiągają dojrzałości. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Tym, które padło między osty, są tacy, którzy usłyszeli, lecz ponieważ idą za różnymi pożądaniami, za bogactwem, za przyjemnościami życia, duszą się i nie wydają dojrzałego plonu. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Z innymi bywa tak, jak z ziemią pełną chwastów; słuchają, a potem troski, bogactwa i rozkosze życia zagłuszają w nich Słowo i nie osiągają dojrzałości. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A co padło między osty to ci, którzy wysłuchali słowa, lecz zostali przytłumieni przez troski, bogactwo i rozkosze życia i nie osiągają dojrzałości. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | А що в терен упало, - це ті, що почули і йдуть, але, обтяжені клопотами, багатством та життєвими насолодами, не дають плоду. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | To zaś do cierni padłe, ci właśnie są którzy usłyszeli, i pod przewodnictwem trosk i majątku i rozkoszy środków pędzenia życia wyprawiając się są razem duszeni i nie przynoszą pełnego urzeczywistnienia. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś opadłe między ciernie zdarza się tym, którzy usłyszeli, a idąc przez troski, bogactwo oraz rozkosze życia są ściskani i nie przynoszą owocu. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Co zaś do tego, które padło między ciernie, to ci, którzy słyszą, ale z czasem troski i bogactwo, i przyjemności życiowe wciskają się i zagłuszają je, tak że ich owoc nigdy nie dojrzewa. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Tym zaś, które padło między ciernie, są ci, co usłyszeli, ale uniesieni przez troski i bogactwa oraz rozkosze tego życia, zostają całkowicie zaduszeni i niczego nie doprowadzają do doskonałości. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Ziarnem posianym wśród chwastów są ludzie, którzy słuchają słowa, lecz z czasem zmartwienia, pogoń za bogactwem i przyjemności życia tłumią ich wiarę. Dlatego nie osiągają dojrzałości. |

1. 1) Tj. pod (troskami), ὑπὸ μεριμνῶν. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>470 6:25</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>470 19:23</x>; <x>610 6:9</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>620 3:4</x>; <x>630 3:3</x>; <x>660 4:1</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) Lub: nie owocują. [↑](#footnote-ref-6)